

Service de presse  
Colette V. TMSIT  
Dominique REYNIER  
277.12.33 - poste 44.49

LE ROMAN HISPANO-AMERICAIN

DU 15 SEPTEMBRE AU 8 NOVEMBRE 1982

SALLE D'ACTUALITE

1952 : Roger Caillois créé la collection "la croix du sud" chez Gallimard. En publiant Borges, Sabato, Cortazar, il dévoile à une petite frange de lecteurs français un domaine presque inconnu en Europe.

Le prix Nobel de Miguel Angel Asturias et les lauriers littéraires de Borges, Marquez, Bianciotti, Sarduy, Cortazar, Carpentier... font passer en peu d'années la littérature sud-américaine d'un public confidentiel à des tirages parfois importants.

Pourtant, parmi les quelque soixante dix auteurs traduits en français depuis une cinquantaine d'années, peu de noms sont parvenus jusqu'au grand public.

La Bibliothèque Publique d'Information, en collaboration avec la revue Bicéphale, a donc choisi de présenter des auteurs mal connus parmi quelques best-sellers. A cette occasion, Bicéphale sortira un numéro double spécial.

A plus d'un titre, cette exposition est placée sous le signe de l'absence et de l'arbitraire : littérature hispano-américaine et non latino-américaine (le Brésil fera l'objet de plusieurs manifestations en 1983), nouvelles et romans seuls (excluant la poésie et le théâtre), oeuvres traduites en français (laissant dans l'ombre de la non-translation tant de livres importants).

Comment tenter de donner un aperçu de la littérature de presque tout un continent sans être réducteur ?

Probablement en ne prétendant pas en dresser un panorama complet et en optant pour des coups de phares sur les aspects les plus représentatifs : pas d'analyse sur la littérature mais le texte lui-même présenté sous forme d'extraits, mais la littérature elle-même mise à nu sous forme d'impressions dont les mots seraient les signes ; des mots classés alphabétiquement, choisis en fonction de ce que les concepteurs de l'exposition veulent souligner.

Cette liste de mots, illustrés par une ou plusieurs citations qui court tout le long des panneaux ponctués de photos, est complétée par des textes plus longs : ils inciteront à lire les ouvrages d'où ils sont extraits. Inciter à lire, c'est donner à feuilleter : un maximum de livres seront à la disposition des visiteurs. Inciter à lire, c'est aussi donner à entendre : des écouteurs diffuseront des textes dits en français.

Une bibliographie sélective sera mise à la disposition du public.

*En octobre, un programme de films (les 6, 13, 20 et 27 salle Jean RENOIR à 18 H) et de conversations-rencontres (les 13 et 20 salle d'Actualité à 18H30) complètera cette exposition.*